

**Пятнадцатая ежегодная Конференция Высоких Договаривающихся Сторон дополненного Протокола II к Конвенции о запрещении или ограничении применения конкретных видов обычного оружия, которые могут считаться наносящими чрезмерные повреждения или имеющими неизбирательное действие**

16 December 2013

Russian

Original: English

Женева, 13 ноября 2013 года

Пункт 4 повестки дня

Подтверждение Правил процедуры

**Правила процедуры для ежегодных конференций Высоких Договаривающихся Сторон дополненного Протокола II к Конвенции о запрещении или ограничении применения конкретных видов обычного оружия, которые могут считаться наносящими чрезмерные повреждения или имеющими неизбирательное действие**

(с поправками, внесенными пятнадцатой ежегодной Конференцией, состоявшейся 13 ноября 2013 года)

**Содержание**

Глава	Название	Стр.
<b>I.</b>	<b>Представительство и полномочия</b>	
Правило 1	Состав делегаций .....	4
Правило 2	Представление полномочий .....	4
<b>II.</b>	<b>Должностные лица</b>	
Правило 3	Выборы .....	4
Правило 4	Исполняющий обязанности Председателя .....	4
Правило 5	Замена Председателя .....	5
Правило 6	Участие Председателя в принятии решений .....	5
<b>III.</b>	<b>Генеральный комитет</b>	
Правило 7	Состав .....	5
Правило 8	Председатель .....	5
Правило 9	Функции .....	5

GE.13-64614 (R) 080114 080114



\* 1 3 6 4 6 1 4 \*

Просьба отправить на вторичную переработку



<b>IV. Секретариат</b>		
Правило 10	Обязанности Генерального секретаря .....	5
Правило 11	Обязанности секретариата .....	6
Правило 12	Заявления секретариата .....	6
<b>V. Ведение заседаний</b>		
Правило 13	Кворум .....	6
Правило 14	Общие полномочия Председателя .....	6
Правило 15	Выступления по порядку ведения заседания .....	7
Правило 16	Выступления .....	7
Правило 17	Внеочередные выступления .....	8
Правило 18	Прекращение записи ораторов .....	8
Правило 19	Право на ответ .....	8
Правило 20	Перерыв или закрытие заседания .....	8
Правило 21	Перерыв в прениях .....	8
Правило 22	Прекращение прений .....	8
Правило 23	Порядок рассмотрения ходатайств .....	8
Правило 24	Представление предложений и поправок по существу .....	9
Правило 25	Снятие предложений и ходатайств .....	9
Правило 26	Решения относительно компетентности .....	9
Правило 27	Повторное рассмотрение .....	9
<b>VI. Процедура принятия решений</b>		
Правило 28	Принятие решений .....	9
<b>VII. Вспомогательные органы</b>		
Правило 29	.....	10
Правило 30	Должностные лица .....	10
Правило 31	Применимые правила .....	10
<b>VIII. Языки и отчеты</b>		
Правило 32	Языки Конференции .....	10
Правило 33	Устный перевод .....	10
Правило 34	Язык официальных документов .....	11
Правило 35	Отчеты и звукозаписи заседаний .....	11
<b>IX. Открытые и закрытые заседания</b>		
Правило 36	.....	11
<b>X. Другие участники и наблюдатели</b>		
Правило 37	Представители организаций, которым был предоставлен статус наблюдателя в Организации Объединенных Наций .....	11

Правило 38	Представители органов Организации Объединенных Наций, смежных учреждений и других межправительственных организаций .....	11
Правило 39	Международный комитет Красного Креста .....	12
Правило 40	Представители неправительственных организаций .....	12
Правило 41	Письменные заявления .....	12
<b>XI.</b>	<b>Внесение поправок в Правила процедуры или приостановление их действия</b>	
Правило 42	Метод внесения поправок .....	12
Правило 43	Метод приостановления действия .....	12

## **Глава I**

### **Представительство и полномочия**

#### **Состав делегаций**

##### *Правило 1*

1. Каждое государство – участник дополненного Протокола II к Конвенции о запрещении или ограничении применения конкретных видов обычного оружия, которые могут считаться наносящими чрезмерные повреждения или имеющими неизбирательное действие (именуемой далее "Конвенция"), может быть представлено на ежегодной Конференции. Государства – неучастники дополненного Протокола II могут участвовать в качестве наблюдателей.

2. Делегация каждого государства, участвующего в Конференции, состоит из главы делегации и таких других представителей, заместителей представителей и советников, какие могут потребоваться. Заместитель представителя или советник может исполнять обязанности представителя по назначению главы делегации.

#### **Представление полномочий**

##### *Правило 2*

Полномочия представителей и список заместителей представителей и советников представляются Генеральному секретарю Конференции по возможности не позднее чем через 24 часа после открытия Конференции. Генеральному секретарю Конференции также представляется любое последующее изменение в составе делегаций. Полномочия даются главой государства или правительства либо министром иностранных дел.

## **Глава II**

### **Должностные лица**

#### **Выборы**

##### *Правило 3*

Конференция избирает из числа государств-участников, принимающих участие в Конференции, Председателя и трех заместителей Председателя. Эти должностные лица избираются таким образом, чтобы обеспечить представительный характер Генерального комитета, предусмотренного в правиле 7.

#### **Исполняющий обязанности Председателя**

##### *Правило 4*

1. Если Председатель считает необходимым не присутствовать на заседании или на части заседания, он назначает на свое место одного из заместителей.

2. Заместитель Председателя, исполняющий обязанности Председателя, имеет те же права и обязанности, что и Председатель.

## **Смена Председателя**

### *Правило 5*

Если Председатель не может выполнять своих функций, то избирается новый Председатель.

## **Участие Председателя в принятии решений**

### *Правило 6*

Председатель или заместитель Председателя, исполняющий обязанности Председателя, не участвует в принятии решений, но может поручить другому члену своей делегации делать это вместо него.

## **Глава III**

## **Генеральный комитет**

### **Состав**

#### *Правило 7*

Генеральный комитет состоит из Председателя Конференции, который председательствует в нем, трех заместителей Председателя и председателей любых других вспомогательных органов.

### **Председатель**

#### *Правило 8*

Обязанности Председателя Генерального комитета исполняет Председатель Конференции или, в его отсутствие, один из назначенных им заместителей Председателя Конференции.

### **Функции**

#### *Правило 9*

Помимо исполнения других функций, предусмотренных в настоящих Правилах, Генеральный комитет помогает Председателю Конференции в общем ведении дел Конференции и с учетом решений Конференции обеспечивает координацию ее работы.

## **Глава IV**

## **Секретариат**

### **Обязанности Генерального секретаря**

#### *Правило 10*

1. Назначается Генеральный секретарь Конференции. Он выступает в этом качестве на всех заседаниях Конференции и любого другого вспомогательного

органа и может поручить сотруднику секретариата замещать его на этих заседаниях.

2. Генеральный секретарь Конференции руководит персоналом, требуемым для Конференции и ее вспомогательных органов.

### **Обязанности секретариата**

#### *Правило 11*

Секретариат Конференции в соответствии с настоящими Правилами:

- a) обеспечивает устный перевод выступлений на заседаниях;
- b) получает, письменно переводит, воспроизводит и распространяет документы Конференции;
- c) публикует и распространяет документы, принятые Конференцией, включая ее Заключительный документ, а также все официальные документы Конференции;
- d) подготавливает и распространяет краткие отчеты о пленарных заседаниях;
- e) организует и обеспечивает ведение звукозаписей заседаний;
- f) обеспечивает хранение и сохранность отчетов Конференции в архивах Организации Объединенных Наций; и
- g) вообще выполняет всю другую работу, требуемую в связи с обслуживанием Конференции.

### **Заявления секретариата**

#### *Правило 12*

Генеральный секретарь или любой сотрудник секретариата, назначенный с этой целью, может с учетом правила 16 делать либо устные, либо письменные заявления, касающиеся любого рассматриваемого вопроса.

## **Глава V**

### **Ведение заседаний**

#### **Кворум**

#### *Правило 13*

Кворум составляет большинство государств – участников дополненного Протокола II, участвующих в Конференции.

### **Общие полномочия Председателя**

#### *Правило 14*

1. Помимо осуществления полномочий, предоставленных ему другими положениями настоящих Правил, Председатель председательствует на пленарных заседаниях Конференции, открывает и закрывает каждое такое заседание, руко-

водит прениями, предоставляет слово, выносит вопросы на решение Конференции и объявляет такие решения. Он выносит постановления по порядку ведения заседания и с учетом настоящих Правил полностью осуществляет руководство ходом заседаний и поддерживает порядок на них. Председатель может предложить Конференции прекратить запись ораторов, ограничить продолжительность выступлений ораторов и количество выступлений представителей каждого участника по тому или иному вопросу, прервать или прекратить прения и прервать или закрыть заседание.

2. При исполнении своих функций Председатель подчиняется Конференции.

### **Выступления по порядку ведения заседания**

#### *Правило 15*

Представитель может в любое время поднять вопрос по порядку ведения заседания, который немедленно решается Председателем в соответствии с настоящими Правилами. Представитель может опротестовать постановление Председателя. Протест немедленно выносится на решение Конференции, и постановление Председателя остается в силе, если только оно не будет отклонено Конференцией. Представитель не может, выступая по порядку ведения заседания, высказываться по существу обсуждаемого вопроса.

### **Выступления**

#### *Правило 16*

1. Никто не может выступать на Конференции без предварительного разрешения Председателя, который с учетом правил 14 и 15, а также 17-21 предоставляет ораторам слово в том порядке, в каком они изъявили желание выступить.

2. Прения ограничиваются вопросом, стоящим перед Конференцией, и Председатель может призвать оратора к порядку, если его замечания не имеют отношения к обсуждаемому вопросу.

3. Конференция может ограничить продолжительность выступлений ораторов и количество выступлений представителей каждого участника по тому или иному вопросу; ходатайство об установлении такого ограничения немедленно выносится на решение Конференции. В любом случае Председатель ограничивает выступления по процедурным вопросам максимум пятью минутами. Когда при регламентированных прениях оратор превышает отпущенное время, Председатель безотлагательно призывает его к порядку.

### **Внеочередные выступления**

#### *Правило 17*

Председателю или другому представителю вспомогательного органа может быть предоставлено слово вне очереди для разъяснения заключений, к которым пришел такой орган.

**Прекращение записи ораторов***Правило 18*

В ходе прений Председатель может огласить список ораторов и с согласия Конференции объявить о прекращении записи ораторов. Когда список ораторов исчерпан, Председатель может объявить о прекращении прений.

**Право на ответ***Правило 19*

Право на ответ предоставляется Председателем представителю государства, участвующего в Конференции, по соответствующей просьбе; возможность дать ответ может быть предоставлена любому другому представителю. При осуществлении этого права представителям следует стараться быть как можно более краткими и делать свои заявления предпочтительно в конце заседания, на котором испрашивается такое право.

**Перерыв или закрытие заседания***Правило 20*

Представитель может в любое время ходатайствовать о перерыве или закрытии заседания. Такие ходатайства не подвергаются обсуждению, а немедленно выносятся на решение Конференции.

**Перерыв в прениях***Правило 21*

Представитель может в любое время ходатайствовать о перерыве в прениях по обсуждаемому вопросу. Кроме самого инициатора ходатайства, два представителя могут высказаться за ходатайство и два – против него, после чего оно немедленно выносится на решение Конференции.

**Прекращение прений***Правило 22*

Представитель может в любое время ходатайствовать о прекращении прений по обсуждаемому вопросу независимо от того, изъявил ли желание выступить какой-либо другой представитель. Разрешение высказаться относительно прекращения прений предоставляется только двум ораторам, возражающим против такого прекращения, после чего ходатайство немедленно выносится на решение Конференции.

**Порядок рассмотрения ходатайств***Правило 23*

С учетом правила 14 устанавливается следующий порядок первоочередности ходатайств перед всеми остальными рассматриваемыми предложениями или ходатайствами:

- a) о перерыве в работе заседания;
- b) о закрытии заседания;
- c) о перерыве в прениях;
- d) о прекращении прений.



## **Представление предложений и поправок по существу**

### *Правило 24*

Предложения и поправки по существу обычно представляются в письменной форме Генеральному секретарю Конференции, который рассылает их всем делегациям на языках Конференции. Как общее правило, ни одно предложение не обсуждается и не выносится на решение, если оно не было сообщено всем делегациям на их соответствующих рабочих языках не позднее чем за день до заседания. Председатель может, однако, разрешить обсуждение и рассмотрение поправок или ходатайств процедурного характера, даже если эти поправки и ходатайства не были сообщены делегациям или были сообщены им только в день заседания.

## **Снятие предложений и ходатайств**

### *Правило 25*

Предложение или ходатайство может быть снято его инициатором в любое время до принятия по нему решения при условии, что к нему не было внесено поправок. Снятое таким образом предложение или ходатайство может быть вновь внесено любым представителем.

## **Решения относительно компетентности**

### *Правило 26*

Решение по любому ходатайству, требующему решения относительно компетентности Конференции обсуждать любой вопрос или принимать представленное ей предложение, выносится до обсуждения такого вопроса или до принятия решения по такому предложению.

## **Повторное рассмотрение**

### *Правило 27*

После того как предложение или ходатайство было принято или отклонено, оно не может рассматриваться вновь иначе, как по соответствующему решению Конференции. Разрешение высказаться относительно ходатайства о новом рассмотрении предоставляется только двум ораторам, возражающим против повторного рассмотрения, после чего вопрос немедленно выносится на решение Конференции.

# **Глава VI**

## **Процедура принятия решений**

### **Принятие решений**

### *Правило 28*

Конференция ведет работу и принимает решения в соответствии со сложившейся практикой по Конвенции. Эта практика не умаляет положения статьи 8 (1) (а) Конвенции в отношении созыва Конференции Высоких Договаривающихся Сторон для рассмотрения предложений о поправках.

## **Глава VII**

### **Вспомогательные органы**

#### *Правило 29*

Если Конференция сочтет это целесообразным для ведения своих дел, она может учреждать вспомогательные органы, открытые для участия всех государств – участников дополненного Протокола II.

#### **Должностные лица**

#### *Правило 30*

Каждый вспомогательный орган имеет председателя, заместителя председателя и таких других должностных лиц, каких он считает необходимыми.

### **Применимые правила**

#### *Правило 31*

Правила, содержащиеся в главах II, V и VII, применимы, с соответствующими изменениями, к работе любых вспомогательных органов, за исключением следующего:

- а) председатель любого вспомогательного органа может участвовать в принятии решений;
- б) кворум составляет большинство представителей в любом вспомогательном органе ограниченного состава.

## **Глава VIII**

### **Языки и отчеты**

#### **Языки Конференции**

#### *Правило 32*

Официальными языками Конференции являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский языки.

#### **Устный перевод**

#### *Правило 33*

1. Выступления, произносимые на языке Конференции, переводятся устно на другие такие языки.
2. Представитель может выступать на любом другом языке, кроме языка Конференции, если он обеспечивает устный перевод на один такой язык. Устный перевод на другие такие языки, осуществляемый устными переводчиками секретариата, может вестись на основе устного перевода на первый такой язык.

**Язык официальных документов***Правило 34*

Официальные документы и все документы, принятые Конференцией, включая ее Заключительный документ, выпускаются на языках Конференции.

**Отчеты и звукозаписи заседаний***Правило 35*

1. Краткие отчеты о пленарных заседаниях Конференции подготавливаются и распространяются как можно скорее на всех языках Конференции среди всех представителей, которые в течение пяти рабочих дней после такого распространения информируют секретариат о любых исправлениях, которые они желают внести.

2. Секретариат ведет звукозаписи заседаний Конференции. Такие записи заседаний любых вспомогательных органов производятся в тех случаях, когда соответствующий орган или учредивший его орган принимает такое решение.

**Глава IX****Открытые и закрытые заседания***Правило 36*

1. Пленарные заседания Конференции проводятся открытыми, если только не будет принято иного решения.

2. Заседания других вспомогательных органов, учреждаемых согласно правилу 29, проводятся закрытыми.

**Глава X****Другие участники и наблюдатели****Представители организаций, которым был предоставлен статус наблюдателя в Организации Объединенных Наций***Правило 37*

Представители, назначенные любой организацией, которой резолюцией Генеральной Ассамблеи был предоставлен статус наблюдателя в Организации Объединенных Наций, могут участвовать в качестве наблюдателей в дискуссиях Конференции и в ее вспомогательных органах.

**Представители органов Организации Объединенных Наций, смежных учреждений и других межправительственных организаций***Правило 38*

Представители, назначенные органами Организации Объединенных Наций, специализированными или другими смежными учреждениями и другими межправительственными организациями, приглашенными на Конференцию, могут участвовать в качестве наблюдателей в ее дискуссиях и в ее вспомогательных органах.

## **Международный комитет Красного Креста**

### *Правило 39*

Представители, назначенные Международным комитетом Красного Креста, могут участвовать в качестве наблюдателей в дискуссиях Конференции и в ее вспомогательных органах, с тем чтобы, в особенности, Конференция могла воспользоваться соответствующей экспертной квалификацией Международного комитета Красного Креста.

## **Представители неправительственных организаций**

### *Правило 40*

1. Неправительственные организации могут назначать представителей для посещения открытых заседаний Конференции и для представления за свой собственный счет письменных материалов по вопросам, в которых они обладают особой компетентностью. Они будут также вправе по соответствующей просьбе получать документы Конференции.

2. По приглашению председательствующего на пленарном заседании и с одобрения такого органа представители таких организаций могут делать на пленарных заседаниях устные заявления по вопросам, в которых они обладают особой компетентностью.

## **Письменные заявления**

### *Правило 41*

Письменные заявления, представляемые назначенными представителями, указанными в правилах 38, 39 и 40, распространяются секретариатом среди всех делегаций в таких количествах и на таких языках, как эти заявления предоставляются секретариату для распространения.

## **Глава XI**

## **Внесение поправок в Правила процедуры или приостановление их действия**

### **Метод внесения поправок**

#### *Правило 42*

Поправки в настоящие Правила могут вноситься решением Конференции по рекомендации Генерального комитета.

### **Метод приостановления действия**

#### *Правило 43*

Действие настоящих Правил может быть приостановлено решением Конференции при условии подачи за 24 часа ходатайства о приостановлении, причем такое условие может быть снято, если против этого не возражает никто из представителей; вспомогательные органы могут, по их собственным решениям, отступать от правил, имеющих к ним отношение. Любое приостановление ограничивается конкретной заявленной целью и периодом, требуемым для ее достижения.